



FELICI DI TRADURRE

Conoscete qualcuno che abbia difficoltà a comunicare in inglese? Che non riesca, quindi, ad ottenere informazioni o servizi desiderati? Che debba accettare il disagio di affidarsi a familiari o amici per comunicare? **Se è così, l'iniziativa per il logo "Felici di tradurre" potrà esservi d'aiuto!**

CHE COSA È IL LOGO "FELICI DI TRADURRE"?

Il logo "Felici di tradurre" rappresenta la possibilità di comunicazione fra due individui che non parlano la stessa lingua. Il simbolo è stato scelto in seguito ad un sondaggio condotto fra le diverse comunità scozzesi. Scopo dell'iniziativa è di contribuire a migliorare la qualità della vita di coloro che, risiedendo in Scozia, parlano o leggono poco o per niente la lingua inglese o usano un linguaggio non verbale. Le organizzazioni che espongono il logo forniscono assistenza linguistica sotto forma di traduzione e interpretariato, soggetta alla legge sulla riservatezza.

CHE COSA SONO LA TRADUZIONE E L'INTERPRETARIATO?

Traduzione - trasposizione di un testo da una lingua all'altra.

Interpretariato - due o più individui che non parlano la stessa lingua comunicano grazie all'aiuto di una terza persona che parla fluentemente entrambe le lingue. I traduttori e gli interpreti professionisti sono esperti linguisti che hanno seguito un corso di studi specifico. Sono soggetti a un codice etico e al rispetto di standard qualitativi, per far sì che il loro lavoro sia preciso, neutrale, affidabile e riservato. Alcuni di loro hanno una specializzazione in terminologia tecnica, ad esempio legale o medica.

COME PUÒ ESSERE UTILE IL LOGO "FELICI DI TRADURRE"?

Quando un cliente che parla o legge poco o per niente la lingua inglese si reca presso un'organizzazione che espone il logo "Felici di tradurre", un impiegato applica una semplice procedura, per stabilire quale sia la lingua che il cliente preferisce usare e quali siano le informazioni o i servizi richiesti. A tal fine, può

ITALIANO

ITALIAN

essere necessario richiedere al cliente di indicare la propria lingua su un apposito grafico o usare un servizio di assistenza telefonica. Dopo avere stabilito lingua e richieste, viene fissato un appuntamento fra il cliente e un interprete professionista o viene contattato un traduttore per la traduzione dei documenti nella lingua desiderata (in caso di emergenza, il tempo di attesa è ridotto al minimo).

DOVE E QUANDO SONO DISPONIBILI QUESTI SERVIZI?

Sono molte le organizzazioni pubbliche che pilotano l'iniziativa "Felici di tradurre" tra il 2005 e il 2007. Il primo gruppo comprende alcuni dipartimenti selezionati fra cui: **The City of Edinburgh Council, Lothian and Borders Police, The Moray Council, NHS Lothian, e Trust, Hanover (Scotland) & Bield Housing Associations** (altre organizzazioni pilota saranno presentate in seguito). Al termine della fase sperimentale, anche altre organizzazioni saranno invitate a richiedere l'adesione all'iniziativa "Felici di tradurre". Si spera che, allora, il logo sarà ampiamente diffuso fra le organizzazioni pubbliche e private in Scozia, per migliorare l'accesso alle informazioni e ai servizi.

ALTRE INFORMAZIONI

Se conoscete qualcuno che potrebbe trarre vantaggio dall'iniziativa "Felici di tradurre", inoltrate loro queste informazioni. Per traduzioni in altre lingue o per formati alternativi (Braille, nastri registrati o stampe a caratteri grandi), chiamare lo 0131 444 4951 o scrivere a: "Happy to Translate" Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL. Questo materiale informativo si trova anche sul sito www.happytotranslate.com.

Favorire la comunicazione superando le barriere linguistiche